مجلة
مجمع اللغة العربية

الجزء الثامن

مطبعة وزارة التربية والتعليم
١٩٥٥

مجلة
مجمع اللغة العربية

الجزء الثامن

مطبعة وزارة التربية والتعليم
١٩٥٥

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة التحـــرير

هذا هو الجزء الثامن من مجلة المجمع ، يحوى أعمال المجمع الرسمية التى عرضت فى مجالسه أو فى مؤتمراته خلال ثلاث دورات متتابعة ، هى السادسة عشرة والسابعة عشرة والثامنةعشرة ، من سنة ١٩٤٩ إلى سنة ١٩٥٢ ، إلا بقية من البحوث التى ألقيت فى الدورة الثامنة عشرة خشينا أن يزداد بها حجم هذا الجزء ازدياداً يخرجه عن المألوف ، فأرجأناها إلى الجزء التاسع .

وهناك أعمال المجمع التى تتابعت فى الدورات التالية من الدورة التاسعة عشرة إلى دورة هذا العام ، معدة للنشر ، يرتقب الجمهور ظهورها ليتابع جهود المجمع ونشاطه .

وقد كنا نطمع حين اتجهنا بمجلة المجمع إلى مطبعة وزارة التربيـــة والتعليم أن نتمكن من إصدار أجزاء متتالية تستوعب ما تجمع فى الدورات السابقة من بحوث ومصطلحات ، ولكن على الرغم مما بذله القائمون على هذه المطبعة من جهود مشكورة فان وفرة ما لديها من أعمال لم تيسر للمجمع أن يحقق مبتغاه .

ومنذ عهد بعيد سعى المجمع إلى أن يكون هيئة لها استقلال مالى ، لكى تتمهد له أسباب العمل على نطاق واسع ، ولكى تتوافر له وسائل العناية بطبع إنتاجه ونشره . ويسعدنا اليوم أن ننوه بأن هذه الأمنية قد تحققت ، إذ أصدرت الحكومة فى عهد الثورة المبارك قانوناً للمجمع يسبغ عليه شخصية اعتبارية ويتيح له استقلاله المالى — وقد نشرناه فى صدر مواد هذا الجزء — وما كاد يصدر هذا القانون حتى أتبعه المجمع لائحة داخلية نص فيها على أن تظهر مجلته مرتين على الأقل فى العام ، وستتخذ الأهبة لتنفيذ ذلك فى القريب ، حتى تخرج المجلة حافلة بألوان مختلفة من البحوث والدراسات تمثل نشاط المجمع فى خدمة اللغة .

والله ولى التوفيق ما

طريقة لكتابة نصوص اللهجات العربية الحديثة بحروف عربية*

للدكتور خليل محمود عساكر الخبير بلجنة اللهجات

من أهم الأمور اللازمة لدراسة اللهجات العربية الحديثة كتابتها كتابة علمية يسايررسمها النطق الصحيح لهذه اللهجات فى أقاليمهاالمختلفة ويفى — ما أمكن — بالغرض الذى يتوخاه علم الأصوات فى العصر الحديث .

ولقد عنى المستشرقون وعلماء الأصوات بهذه الناحية ووفق كل من الفريقين فى كتابة نصوص اللهجات العربية الحديثة بطريقته الخاصة مصطنعين فى ذلك الحروف اللاتينية لأنها فى رأيهم أمثل الكتابات وأنسبهالاستيعاب أصوات اللغة العربية قديمها وحديثها وكذلك أصوات اللغات الشرقية الأخرى وهذا باضافة رموز جديدة من شأنها الدلالة على مالايوجد فى الأبجدية اللاتينية من أصوات.

والكتابة العربية بحالتها الراهنة قاصرة عن تصوير النطق الصحيح للهجات العربيةالحديثة لأن فى هذه اللهجات سواكن وحركات لايوجد لها فى كتابتنا العربية نظير منالحروف ولامن علامات الشكل . ولقد أدت هذه الكتابة مهمتها وقامت بواجبها فيما مضى . وعليها الآن أن تساير العصر وتنهض بمطالب الحياة العلمية التى تقوم على الدقة والوضوح.

ولقد انتهيت بعد النظر طويلا فى الكتابة العربية وتاريخها وتطورها فى الإسلام إلى أنها ليست كتابة جامدة وانما هى كتابة قابلة للاصلاح حقاً وقادرة على النهوض بمطالب الحياة العلمية .

لقد سلكت الكتابة العربية فى عصورها الإسلامية الأولى طريقاً علمية غايتها تصوير الأصوات العربية بحروف مرسومة ،وتخصيص كل صوت برمز كتابى يدل عليه . فكان لابد أول الأمر من التفريق بين الحروف المتشابهة رسماً المختلفة نطقاً وجرساً كالجيم والحاء والخاء مثلا وكالدال والذال ، فأدخلوا النقط فى الكتابة لهذا السبب ، وصارت النقط تعتبر جزءاً لاينفصل من الحروف المعجمة . وكان لابد أيضاً من إيجاد رموز للحركات المختلفة فابتكروا علامات للفتحة والضمة والكسرة . ثم جعلوا للسكون علامة وللتشديد أخرى .

والراجح أن الخليل بن أحمد هو الذى ابتكر هذه العلامات الخاصة بالحركات وعلى هذا يصح أن نعتبر هذا النوع من التفكير فى الكتابة العربية من عمل مدرسة علمية لهذه الكتابة نشأت فى القرون الإسلامية الأولى ، وأن نعتبر الخليل زعيم هذه المدرسة أو ممثلا لها على الأقل .

وإلى جانب هذه المدرسة العلمية للكتابة قامت مدرسة فنية هدفها تهذيب رسم الحروف

(*) انظر القرار الرابع من القرارات العلمية فى هذه الدورة .

وتحسينها والنظر إليها من الناحية الجمالية متصلة ومنفصلة . وقد بلغ الخطاطون فى ذلك على توالى القرون شأوا بعيداً .

وليس هذا فحسب بل اخترعوا أنواعاً جديدة من الخط سموها أقلاماً . وظلت هذه الأنواع تزداد وتتعدد بالتوليد والابتكار إذ منها أصول ومنها فروع حتى بلغت فى بعض العصور حوالى ثمانين قلماً .

وهكذا صير الخطاطون الكتابة فنا بعد أن كانت علماً ، وعلى هذا الأساس نستطيع أن نفرق بين لفظى الكتابة والخط بأن الكتابة هى التى لايراعى الإنسان فيها قواعد فنية معينة بل يكتفى الكاتب بمجرد رسم الحرف على نحو يميزه من حرف آخر .

أما الخط فهو الذى يجرى به القلم وفق قواعد خاصة وأصول ونسب متبعة ، بحيث لو حاد عنها الكاتب عد فى نظر رجال هذا الفن من الخطاطين غير مجيد . ولم يعد مايكتبه يسمى خطاً مستوفياً شرائط الإتقان والجودة بل يسمى كتابة عامة . فكل خط على هـذا الاعتبار كتابة وليس كل كتابة خطاً ، وكل خطاط كاتب وليس كل كاتب خطاطاً . ولم يكن العلماء يفرقون قديماً بين هذين المعنيين للكتابة وللخط .

وكان لهذا الفن فى كل عصر إمام يقتدى به وينسج على منواله ومن أئمته المشهورين «ابن مقلة» و«ابن البواب» و«ياقوت المستعصمى» وغيرهم . ولقد بلغت المدرسة الفنية بالخط درجة عليا من الجمال والروعة . وأما المدرسة العلمية فقد وقفت مكانها بموت الخليل بن أحمد إذ لم يعن أحد من علماء الإسلام عناية جدية بالكتابة العربية — ولا أقول بالخط العربى لأن الكتابة كما رأينا شئ والخط شئ آخر — وذلك منذ عهد الخليل حتى الآن .

وما الطريقة التى أتقدم بها اليوم إلا امتداد فى الحقيقة لعمل المدرسة العلمية للكتابة وإتمام لما أرادت القيام به من ناحية تصوير الأصوات بحروف عربية وتخصيص كل صوت برمز فى الكتابة يدل عليه ، وكذلك من ناحية ماتوخاه الخليل بن أحمد من إيجاد رموز للحركات المختلفة .

والطريقة لم تكن وليدة رغبة حديثة فى كتابة اللهجات العربية الحديثة بحروف عربية وإنما هى جزء من مشروع عام لإصلاح الكتابة العربية على نحو يحفظ لها شكلها الحالى الذى أعتبره مظهراً من مظاهر العبقرية العربية وأثراً ممتازاً من آثار الفنون الإسلامية .

* * *

ولما كان البحث مقصوراً على ناحية واحدة فقط وهى كتابة نصوص اللهجات العربية الحديثة بحروف عربية فسأقتصر هنا على إيراد مايفيد فى كتابة هذه النصوص مبتدئاً بذكر الحركات (١) التى ليس لها رموز تدل عليها فى الكتابة العربية ، ثم أتناول الحروف (٢) التى لايوجد لها رسم معهود فى هذه الكتابة.

---

(١) وتسمى كذلك الصوائت أو الأحرف الصائتة أو أصوات اللين Vowels

(٢) وتسمى الصوامت أو الحروف الصامتة أو السواكن أو الأصوات الساكنة Consonants

الحـــركات

فى الكتابة العربية حتى الآن ثلاث علامات لثلاث حركات هى الفتحة والضمة والكسرة وهى غير كافية لكتابة نصوص اللهجات العربية الحديثة . لذلك أضفت إليها خمس علامات مبتكرة وجعلتها رموزاً لخمس حركات ترد فى نطق هذه اللهجات . وراعيت اتفاق هذه العلامات الجديدة وانسجامها مع طبيعة الكتابة العربية . وتلك الحركات الخمس وعلاماتها هى :

(١) حركة الفتحة المفخمة وعلامتها (ـَـ = å)

وتوضع فوق الحرف . وهذه حركة أخرى غير حركة الفتحة المرققة المألوفة التى ينطق بها حرف الباء مثلا من لفظى : بل وبيت . وترد هذه الحركة فى مثل الكلمات :

مَـيَّـه : وتنطق بميم مفتوحة مع التفخيم.

أُمَّـال : وتنطق بميم مشددة مفتوحة مع التفخيم .

بـاى تونس : وتنطق بباء مفتوحة مفخمة . وهذا هو نطق الكلمة فى مصر . وأما «نطقها» فى تونس فهو «باى» بترقيق الباء المفتوحة .

لَنْدَن : وتنطق بلام ودال مفتوحتين مع التفخيم .

ولو ضبطنا هذه الحروف المفتوحة المفخمة فى الكلمات السابقة بالفتحة المألوفة المرققة لخفى المراد والتبس على القارئ النطق المقصود لهذه الألفاظ . وإذن فلا مندوحة من استعمال تلك العلامة الجديدة لتكون رمزاً لهذه الحركة

وعلى هذا الأساس يمكن كتابة النطق الصحيح للفظ (خاف) فى بعض اللهجات العربية كما يأتى :

خَاف : بفتحة مرققة فى لهجتى القاهرة ويافا .

خَاف : بفتحة مفخمة فى لهجتى حلب وطرابلس . وهذا يتفق مع النطق القرآنى لهذا اللفظ .

(٢) حركة الامالة وعلامتها (ـِـ = e)

وتوضع تحت الحرف . وهى حركة ترد كثيراً فى اللهجات العربية وليس لها علامة خاصة بها فى الشكل العربى . وإنما يدل عليها بالكسرة المعهودة . ومعنى هذا أن حركتين مختلفتين فى النطق يدل عليهما برمز واحد فى الكتابة .

فلفظ (إخوه) مثلا ينطق فى لهجتى حلب وطرابلس بكسر الهمزة وإمالة الواو بحركة تشبه حركة ال e اللاتينية وقد استعملنا العلامة (ـِـ) رمزاً لهذه الحركة وعلى هذا يكتب اللفظ المذكور هكذا : إخوِه ihwe

فاذا مدت حركة الامالة أردفناها بحرف الياء مثل : بِيت وسِيف ومَجرِيها

وكان يرمز لهذه العلامة فى المصاحف قديماً بدائرة حمراء يضعونها تحت الحرف الممال كما فى لفظ (مجريها) ثم عدلوا عنها فى المطابع إلى رسم نقطة خالية الوسط معينة الشكل تحت الراء هكذا : (مجريهـا) لصعوبة رسمها فى المطابع بمداد أحمر وهذا كما جاء فى مصحف « الملك » .

(٣) حركة الضمة الممالة وعلامتهـا (ـۓ = ـُ)

وترسم فوق الحرف . وهى حركة كثيرة الورود كالحركة السابقة ويدل عليها فى الشكل العربى حتى الآن بالضمة المعهودة مع أنها ليست ضمة معتادة .

فلفظ (أمّن) فى لهجتى حلب وطرابلس ومعناه (أمُّهم) لاينطق بضم كل من الهمزة والميم المشددة ضمة صريحة وإنما ينطق بتحريك كل من الحرفين بحركة تشبه حركة ال (o) فى الكتابة اللاتينية . وقد رمزنا لها فى الكتابة العربية بالعلامة (ـۓ) وعلى هذا تسهل كتابة اللفظ المذكور كتابة صحيحة على النحو الآتى : أمُّن ommon فاذا كانت هذه الحركة ممدودة أتبعناها الواو كما فى لفظى نوم=nōm و رُوضَة rōda

(٤) حركة الضمة المكسورة وعلامتهـا (ـۓ = ـِ)

وترسم تحت الحرف . وهى عبارة عن ضمة متجهة نحو الكسرة وتشبه حركة ال u الفرنسية الموجودة فى لفظ du مثلا أو حركة ال ü الألمانية الموجودة فى لفظ dünn

وترد هذه الحركة فى مثل لفظ : كِلُّن küllon أى : كلُّهم . وهـذا النطق موجود فى لهجة طرابلس شمالى لبنان . فاذا كانت ممدودة رسم بعدها واو . وذلك مثل : بِوعْ büsa وهى إحدى الروايات التى وردت فى

* ليت شباباً بوع فاشتريت *

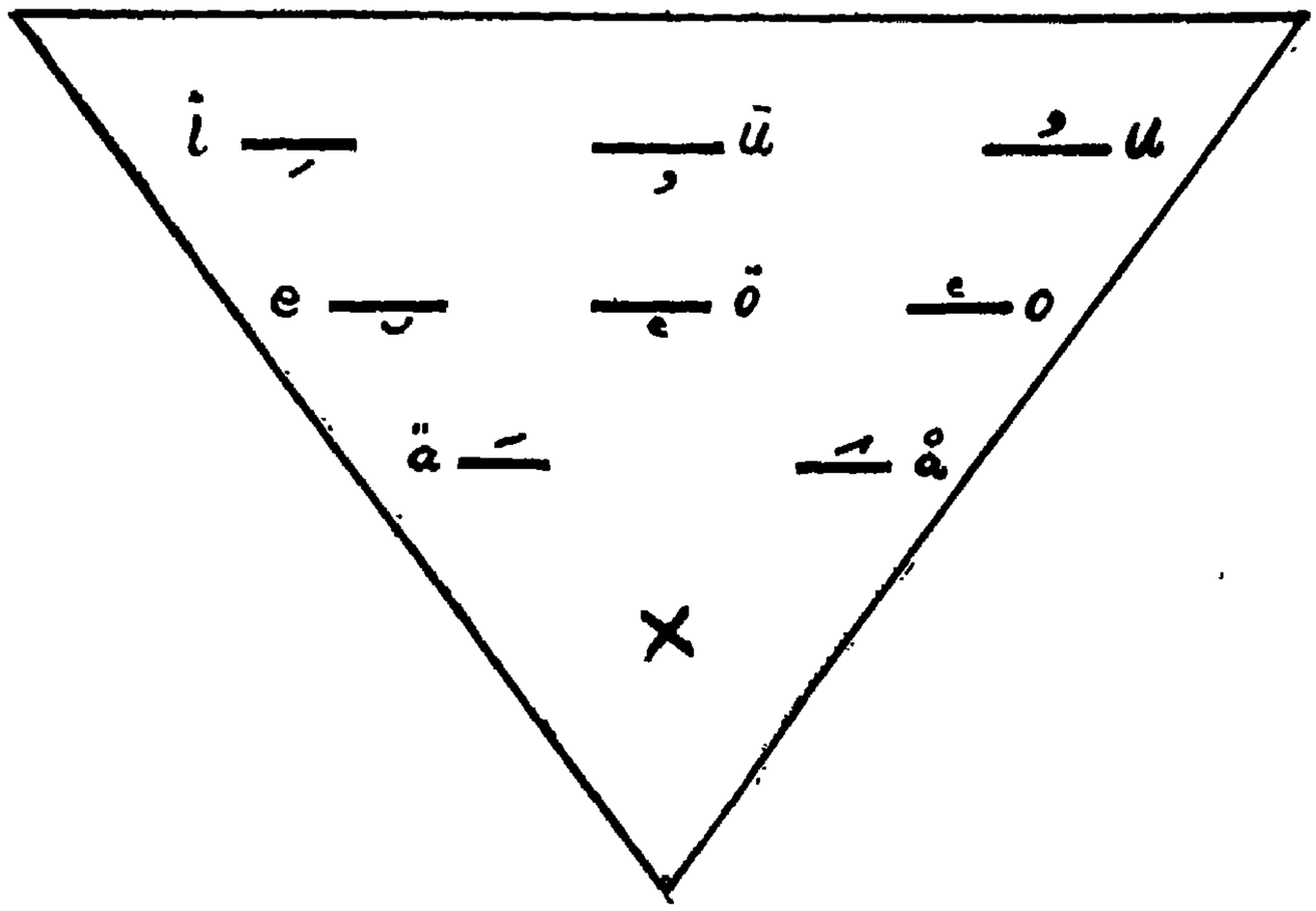
(٥) حركة الضمة الممالة المكسورة وعلامتها (ـۓ = ـۊ)

وترسم تحت الحرف . وهى حركة تشبه ال (eu) الفرنسية الموجودة مثلا فى لفظ : bleu أو حركة ال (ö) الألمانية التى فى لفظ : können مثلا .

ونصادف هذه الحركة فى بعض اللهجات العربية الحديثة كما فى لفظ : كِبريت köbrīt فى لهجة « تدمر » وكما فى لفظ : حِنـو hönū أى (نحن) فى لهجة عمان فاذا كانت هذه الحركة ممدودة أتينا بعدها بواو مثل : چوتِه Goethe وهذه الحركة والحركة السابقة من آثار اللغة التركية فى لهجات هذه البلاد . وعلى هذا تصير الحركات العربية جميعاً ثمانى حركات هى :

العدد	حركات قصيرة	أمشلة	حركات ممدودة	أمشلة
١	a = ـَـ	ma = مَ	ā = ـَا	mā = مَا
٢	u = ـُـ	mu = مُ	ū = ـُو	mū = مُو
٣	i = ـِـ	mi = مِ	ī = ـِي	mī = مِي
٤	ȧ = ـَـ	mȧ = مَ	ā̊ = ـَا	mā̊ = مَا
٥	e = ـَـ	me = مَ	ē = ـَي	mē = مَي
٦	o = ـُـ	mo = مُ	ō = ـُو	mō = مُو
٧	ö = ـُـ	mo = مُ	ō̈ = ـُو	mō̈ = مُو
٨	ü = ـُـ	mü = مُ	ṻ = ـُو	mṻ = مُو

ويرتب علماء الأصوات هذه الحركات على هيئة عقد يسمونه العقد الحركي ، وذلك على النحو الآتي :



تلك هى أهم الحركات التى لابد من إضافتها إلى الكتابة العربية إذا أردنا أن نكتب نصوص اللهجات كتابة علمية دقيقة تمثل الأصوات التى ينطق بها فى لسان المتكلمين وتساير علم الأصوات الذى يعنى بهذه الناحية عناية فائقة

ولست أعتقد أن الكتابة العربية أو أية كتابة أخرى — مهما بلغت من الدقة والوضوح فى تسجيل نصوص اللهجات تسجيلا كتابياً يعتمد على الحروف والحركات — تستطيع أن تعطينا صورة صادقة صحيحة من أية لهجة وإذن فلا بد من أن نلجأ إلى الآلات الحديثة لتسجيل الأصوات مثل « الدكتافون » الذى يسجل الصوت ثم يحكيه وذلك ليكون عندنا صورة محكية مطابقة للأصل من أى نص يؤخذ بهذه الطريقة .

علامتا الإهمال والنبر

وقد وجدت من اللازم المفيد كذلك إضافة علامتين أخريين ، إحداهما للحروف التى تهمل فى النطق وتثبت فى الكتابة وسميتها (علامة إهمال) والأخرى للنبر أى الضغط (Accent)

أما علامة الإهمال : فقد جعلتها ميما صغيرة ترسم فوق الحرف المهمل عند النطق مثال ذلك لفظ (والدى) الذى ينطق فى الفصحى بألف ممدودة ولام مكسورة . بينما ينطق فى اللهجة القاهرية مثلا بواو مفتوحة دون ألف ممدودة بعدها وبلام ساكنة لامكسورة . ولو كتبناها على حسب نطقها القاهرى بدون ألف هكذا : (وَلْدِى) لبعدنا عن الصورة الأصلية للفظ . وعلى هذا رأيت إضافة هذه العلامة (ـمـ) فوق الحرف المهمل وهو الألف لنستطيع كتابة هذا اللفظ على نحو يوافق صورته الأصلية هكذا : (وَمْلْـدِى) waldi وليست هذه العلامة سوى حرف الميم من لفظ (إهمال) .

وأما علامة النبر فقد رسمتها هكذا :

(ـــ) أى شرطة متجهة من اليسار إلى اليمين ومائلة من أعلى إلى أسفل وترسم فوق الحرف الذى يقع النبر عليه .

وبيان موضع النبر عند كتابة نصوص اللهجات مهم جداً فى دراستها . وقد يفوق فى أهميته بعض الحركات إذ قد تتفق لهجتان فى معظم الظواهر الصوتية واللغوية ولايفرق بينهما إلا موضع النبر .

مثال ذلك لفظ (مدرسة) الذى ينطق فى بعض جهات مصر وخاصة فى شمال الدلتا بنبر حركة الميم ويرسم هكذا : (مَدْرَسَة) màdrasa وفى بعضها الآخر بنبر حركة الراء ويرسم هكذا : (مَدْرَسَة) madràsa

حذف علامة السكون

أما السكون فلست أرى داعياً لكتابته إذا التزمنا كتابة الحركات على نحو يفى بالغرض المقصود منها .

بيان ذلك أننا إذا زودنا كل حرف متحرك بحركته الخاصة وحذفنا حركة الحرف الذى

يليه أحد حروف المد التى هى الألف والواو والياء لدلالة هذه الحروف على حركة الحرف الذى يسبقها، وألغينا علامة السكون إلا عند حدوث لبس ، استغنينا بذلك — كما يتضح من النصوص المضبوطة على هذا الأساس فى الصفحات من ١٩٠ إلى ١٩٢ عما يقرب من ثلث الشكل عند كتابة النصوص ، أما المفردات :

مَحمود، مَسجِد، كاتِب، حَدِيقَة، سامى اِسماعيل، اِستِدراك، مِفتاح ، مساكين، نام.

فيلاحظ أن منها ما لا يحتاج إلى ضبط مطلقاً مثل سامى ، نام . ومنها ما يحتاج إلى ضبط حرف واحد فقط كمحمود ومفتاح وكاتب وإسماعيل ومساكين وما يماثلها وزنا . ومنها ما يحتاج إلى ضبط حرفين ، كمسجد وحديقة واستدراك .

الحروف

فى الأبجدية العربية طائفة من الحروف كثيراً مايختلف نطقها فى اللغة الفصحى عنه فى اللهجات العربية الحديثة . وهذه الحروف أهمها ستة وهى : الجيم والقاف والذال والظاء والثاء والعين .

(١) فالجيم تنطق جيما معطشة مشوبة بدال عند ابتداء النطق بها وتشبه الحرف g فى الكلمة الانجليزية damage وتلك هى الجيم الفصحى .

وتنطق جيما معطشة دون أن تكون مشوبة بدال وتشبه الحرف j فى اللغة الفرنسية كما فى لفظ journal وتلك هى الجيم الرخوة وهذه قد جرى العرف فى مصر على كتابتها جيما بثلاث نقط (ج) ويسود هـذا النوع من النطق فى لهجتى سوريا ولبنان وفى بعض الجهات الأخرى .

— أما النطق الثالث وهو نطقها جيما قاهرية بغير تعطيش كما ينطق الحرف g فى الكلمة الانجليزية go أو كما تنطق الكاف الفارسية (گ) ، وتعرف بالجيم الشديدة ، فلا بأس أن نكتبه جيما بنقطتين هكذا (ج) دلالة على هذه الجيم الشديدة . وعلى هذا يكتب لفظ جمل فى الفصحى بنقطة واحدة للجيم ، وجمل بنقطتين فى لهجة القاهرة ، وجمل بثلاث نقط فى لهجة سوريا .

(٢) أما القاف فلها فى النطق أنواع مختلفة منها :

نطقها قافاً فصيحة ، ونطقها همزة ، ونطقها جيما شديدة قاهرية . وهناك طريقتان لكتابة هذين النوعين الأخيرين :

أولاهما الطريقة الصوتية : وهى التى تهتم بنطق الحروف وكتابتها على حسب نطقها تماماً فالكلمات : (قال وقمر وبرق) تكتب على حسب لهجة القاهرة هكذا : آل وأمر وبرء أى بالهمزة لا بالقاف .

والأخرى الطريقة الاشتقاقية الصوتية : وهى التى تحافظ ما أمكن على صورة اللفظ فى اللغة الفصحى فتكتبه على هيئة تتراءى فيها صورة اللفظ فى الفصحى ويتضح معها اشتقاقه ثم تحافظ فى الوقت نفسه على تصوير نطقه فى الكتابة تصويراً صحيحاً ينظر إلى الأصل فى غالب الأحيان . وعلى هذا تكتب الكلمات

قال وقمر وبرق هكذا **قأل وقَمَر وبَرَء**

أى بوضع همزة فوق القاف دلالة على أننا عدلنا عن نطق القاف قافاً إلى نطقها همزة .

أما القاف التى تنطق فى الصعيد كالجيم الشديدة القاهرية فانها تكتب على حسب الطريقة الصوتية : (ج) أى جيما بنقطتين

وعلى الطريقة الاشتقاقية (ي) أى قافاً ولكن بنقطتين من تحت . وذلك رغبة فى المحافظة على الصورة الأصلية للحرف . وعلى هذا تكتب الألفاظ قال وقمر وبرق فى لهجة الصعيد :

إما جال وجمر وبرج بنقطتين للجيم حسب الطريقة الصوتية .

وإما ڤال وڤمر وبرڤ على حسب الطريقة الاشتقاقية الصوتية .

أما الثاء والذال والظاء فهى فى الفصحى حروف لثوية ولكنها تنطق فى كثير من اللهجات على نحو آخر .

فالثاء تنطق فى بعض اللهجات سينا ، والذال زاياً ، والظاء زايا مفخمة تفخيما شديداً ، وللتفريق فى الكتابة بين نطقها الفصيح ونطقها فى اللهجات وجدت من المستحسن كتابة الذال والظاء بنقطتين من فوق للدلالة على أن نطقهما صار شيئاً آخر هو الزاى والزاى المفخمة مثل :

مذهب (فى الفصحى) — مذهب بنقطتين فوق الذال (فى العامية) .

مظلوم (فى الفصحى) — مظلوم بنقطتين فوق الظاء (فى العامية) .

أما الثاء فقد يستحسن كتابتها فى العامية بثلاث نقط متجاورات لمجرد التفريق بين هذا النطق وبين النطق الفصيح هكذا : مثل (فى الفصحى) مَتَل (فى العامية) . ولو كتبنا لفظى مذهب ومثل الفصيحتين بزاى وسين فى العامية هكذا : مزهب ومَسَل لبعدنا بهذا عن الصورة الأصلية للفظين . وإن وافقت كتابتهما على هذا النحو الطريقة الصوتية .

أما العين فتنطق فى بعض لهجات السودان همزة ولهذا وضعت همزة فوق العين للدلالة على أننا عدلنا عن النطق بالعين عينا إلى النطق بها همزة أى أن الاسم (عَلِى) يكتب على الطريقة الصوتية أَلِى وعلى الطريقة الاشتقاقية الصوتية ءَلِى

وفيما يلى أمثلة لهذه الحروف جميعاً .

الحرف	اللفظ في اللغة الفصحى	اللفظ في العامية		كتابته على طريقة المستشرقين (عامى)
		كتابته على الطريقة الصوتية	كتابته على الطريقة الاشتقاقية الصوتية	
ج	جَمَل	جَمَل	جَمَل	gāmal
ق	قال	آل (لهجة القاهرة)	قَال	āl
		جَال (لهجة الصعيد)	قَال	gāl
	قَمَر	أَمَر (لهجة القاهرة)	قَمَر	åmår
		جَمَر (لهجة الصعيد)	قَمَر	gåmår
ث	مَثَل	مَسَل	مَثَل	másal
ذ	مَذهَب	مَزهَب	مَذهَب	mázhab
ظ	مَظلوم	مَظلوم	مَظلوم	måẓlûm
ع	عَلى	أَلِى	عَلِى	Alī

ولابأس من أن أورد الآن بعض أمثلة من اللهجات العربية الحديثة مكتوبة بالطريقة التى سبق بيانها :

من لهجة أم درمان (السودان)

(١) نص مكتوب على الطريقة الاشتقاقية الصوتية :

سَمِعنا مِن ناس أَوَّلى جالوا : مَرّ رَبُّنا جا لِى أُمّنا حَوَّا وُجالِيها: وَرّينى وِلِيداتِك . جالَت لِيهُ : سَمِح . وُدَخَلَت بِيت عَزَلَت وِلِيدات السَّمحين دَسَّتُن تِحتَ الدُّوكَه وُمَرَجَت لِيهُ الشّينين . وَكِت شافُن شوَيّ جالِيها: إِيّاهُن دِيل أَولادِك ؟ جالَت لِيهُ : إِيّاهُن . جَم جال لِيها: ما إِيّاهُن كُلّهُن دَسّيتيهُن . وُف شان كِدِه سَوّينا الدَّسّيتيهُن عَبيد لِدِيل . وَكِت رَوَّح مِنّها مَرَجَت الدَّسّتُن تِحتَ الدُّوكَه لِيَتُن سود وُبِيوا عَبيد لِى هَ السَّع .

(٢) النص نفسه مكتوبًا على الطريقة الصوتية :

سَمِعنَ مِن ناس أَوَّل جالُ : مَرَّ رَبُّنا جَ لِى أُمّنَ حَوَّ أَجَل لِيهَ : وَرّيتِ وِلِيداتِك جالَت لِيهُ : سَمِح . أُدَخَلَت بِيتَ عَزَلَت وِلِيداتَ سَمحين دَسَّتُن تِحتَ دُّولَ . أُمرَجَت لِيهُ شّينين . وَكِت شافُن شوَيّ جَل لِيهَ : إِيّاهُن دِيل أَولادِك ؟ جالَّت لِيهُ : إِيّاهُن . جَم جال لِيهَ . ما إِيّاهُن كُلّهُن ؛ دَسّيتيهُن أُف شان كِدِه سَوّينَ دَّسّيتيهُن عَبيد لِدِيل وَكِت رَوَّح مِنّهَ مَرَجَتَ ـ دَّسَّتُن تِحتَ ـ دُّولَ لِيَتُن سود أُبِيجُ عَبيد لِى هَسَّع .

نص بلهجات مختلفة
مكتوب على الطريقة الاشتقاقية الصوتية

(١) شُفتْ أختك عَمّالَه بتِخبِز فى الفُرن ،
قُلتِ لها، وَرّينى بتِعمِلى ازّاى ؟
قالِت لى : أهو باْعمِل كِده . (القاهرة)

(٢) شِفت أُختك عَمّال بتِخبِز بِالفُرن،
قُلتِ لَّ : فَرجينى اِش كُون بتِعملى ؟
قَامِت قَالِت : هَ هِّيك باْعمِل. (حلب)

(٣) شُفت إختى عَمَّ تِخبِز فى الفِرن ، فِلتِ لِّ:
أَرجينى كيف عَم تِعملى ؟ قامِت قالِت لى:
لِيك هِيك باْعمِل . (طرابلس - لبنان)

(٤) شُفْت أُختى عَمّالها تِخبِز فى الفُرْن،
قُلتِ لها : أَرجينى كيف بتِعمَلى؟
قالَت لى : هَيّو باعمَل هِيك . (يافا)

(٥) شُفْت أُختى عَمّالهى تِخبِز فى الفُرْن،
قُلتِ لهى : فَرجينى كيف بتِعملى ؟ إِجت
قَالِت لى : هَيّو هِيك باْعمِل . (نابلس)

(٦) شِفِت أُختك دَ تُخبُز بالفُرْن ، قُلْتِّ لها:
رَاوينى ش كُون تِشتَغلين ؟ قالَت لى:
هَ الشَّكِل أَشتُغْل . (بغداد)

النص السابق
مكتوبا على الطريقة الصوتية

(١) شُفتْ ختِ عَمّالَ بتِخنِز فِ لفُرن ،
أُلتِ لهَ : وَزّينِ بتِعمِلِ زَاي ؟
أَلِت لِ : أَهُ بَعمِل كِدِ . (القاهرة)

(٢) شِفت أُختِ عَمّال بتِخنِز بِلفُرن ،
أُلتِ لَّ : فَرجِينِ إِش لُون بتِعمِلِ؟
آمِت آلِت : هَ هِّيك بَعمِل . (حلب) .

(٣) شُفت إِختِ عَمَّ تِخنِز فِ لفِرِن ، إِلتِ لِّ : أَرجِينِ
كيف عَم تِعمِلِ ؟ آمِت آلِت لِ : لِيك
هِيك بَعمِل . (طرابلس - لبنان)

(٤) شُفْت أُختِ عَمّالهَ تِخنِز فِ لفُرْن ،
أُلتِ لهَ : أَرجِينِ كيف بتِعمَلِ؟
آلَت لِ : هَيّو بَعمَل هِيك . (يافا)

(٥) شُفْنْت أُختِ عَمّالهِى تِخنِز فِ لفُرْن ،
أُلتِ لهِى : فَرجِينِ كيف بتِعمِلِ ؟ إِجِت
آلِت لِ : هَيّو هِيك بَعمِل . (نابلس)

(٦) شُفِت أُختِ دَ تُخنُز بِلفُرْن ، جُتّ لهَ :
رَاوِينِ شْ لُون تِشتَغلِين ؟ جَالَت لِ :
هَ شَّكِل أَشتُغُل . (بغداد)